

Todas as pessoas nascem com igualdade de direitos. É importante que tenhamos compreensão sobre nossos direitos e sobre como eles nos norteiam. A valorização dos direitos de cada um leva à construção de conduz-nos a uma sociedade mais gentil a todas as pessoas.

利に基づいて行動することが重要です。一人ひとりの権利が大切にされることで、すべてのひとにやさしいまちづくりが実現します。

Kokotoyo (Sala de Consultas dos Direitos da Criança)

## 子どもの権利相談室

Na Sala de Consultas dos Direitos da Criança, é possível consultar sobre os direitos da criança com o conselheiro dos direitos da criança. Se sofrer maus tratos ou estiver com problemas, não hesite em procurar o conselheiro para orientar-se. O conselheiro poderá oferecer conselhos e sugestões para tentar solucionar esses problemas. As consultas podem ser feitas pessoalmente, por telefone e por e-mail.

考えを受け止め、いっしょに解決を目指します。

嫌な思いをしたり、苦しんだり悩んだりしたら、電話してください。



Kodomo Smile Dial

子どもスマイルダイヤル

Ligação gratuita なくない きゅうさい  
☎ 0120-797-931

Quartas, quintas, sábados e domingos:  
das 13h00 às 18h00

Sextas: das 13h00 às 20h00

### ●Informações●

Prefeitura de Toyota - Divisão de Desenvolvimento da Próxima Geração

Tel. 電話 0565-34-6630

FAX FAX 0565-34-6938

E-mail Eメール jisedaiikusei@city.toyota.aichi.jp

Versão para estudantes da Escola Ginásial

Menores de 18 anos

# 豊田市

Cidade de Toyota

Lei Municipal dos Direitos da Criança

子どもにやさしいまちづくりのために

Lei voltada para promover uma cidade gentil às crianças



子ども条例マスコットキャラクター チルコ  
Mascote: Chilko

## 内容

Conteúdo

Por que a Lei Municipal dos Direitos da Criança foi promulgada?

0 que significa uma cidade gentil às crianças?

Quais os 4 direitos importantes às crianças?

Qual a função de cada um de nós para que o desenvolvimento das crianças?

Cidade de Toyota 豊田市

Por que a Lei Municipal dos Direitos da Criança foi promulgada?  
O que é uma cidade gentil com as crianças?

Qual o motivo da Lei Municipal dos Direitos da Criança ter sido promulgada?

## 子ども条例を制定した理由は?

・A Lei Municipal tem efeitos na cidade de Toyota e todos os moradores devem respeitá-la.

・A Cidade de Toyota promulgou a Lei Municipal visando promover uma cidade gentil às crianças para proteger os direitos da criança através da conscientização da sociedade.

※A Lei Municipal define como “criança” os menores de 18 anos de idade. Entretanto, alunos de Escola Ginásial ou internos de instituições de bem-estar social também são abrangidos por esta Lei mesmo com 18 ou 19 anos.

O que é uma cidade gentil com as crianças?

## 子どもにやさしいまちとは?

・Uma cidade em que as crianças possam viver felizes.

・Uma cidade em que os adultos se empenhem em promover medidas em prol da felicidade das crianças.

・Uma cidade em que crianças e adultos empenhem-se em compartilhar experiências a fim de crescer conjuntamente unindo forças para construir uma sociedade melhor.



名前はチルコ。Meu nome é Chilko.  
(チルコ=チルトレンのチル+子どものコ)  
子ども条例のPRをしているよ。  
ちなみに、ニット帽のデザインは、  
ひまわりの種。よろしくね!

(Chilko é a junção de CHILDren e KODomo)  
Faço a divulgação da Lei Municipal dos Direitos da Criança!  
O design do meu chapéu é baseado numa semente de girassol. Legal, não é?

子ども条例を制定した理由は? 子どもにやさしいまちとは?

Quais os 4 direitos importantes às crianças?

# 子どもにとって大切な4つの権利とは？

あらゆるとき、あらゆる場所において、これらの権利が大切なものとして保障されます。

Os direitos da criança são protegidos sempre, em qualquer situação, em qualquer lugar.

Quais os 4 direitos importantes às crianças? Qual a função de cada um de nós para que o desenvolvimento das crianças?

## ①Direito de viver em segurança (Artigo 5º) 例第5条]

- Cada criança é única e importante e tem direito de ter sua preciosa vida protegida.
- A criança tem direito de crescer recebendo amor e compreensão.
- A criança tem direito de não sofrer nenhum tipo de discriminação e não ser prejudicada deliberadamente.
- A criança tem direito de ser protegida contra maus tratos, abuso, punição física e quaisquer outros tipos de violência etc.

## ②Direito da personalidade (Artigo 6º) 子ども条例 第6条]

- A criança tem direito de ter sua personalidade respeitada.
- A criança tem direito de receber apoio e respeito à sua personalidade.
- A criança tem direito de ter um lugar para repousar em segurança e de ter direito a horas livres.
- A criança tem direito à privacidade e proteção à honra etc.

## ③Direito a crescer plenamente (Artigo 7º) ]

- A criança tem direito a brincar e a estudar.
- A criança tem direito de ter horas agradáveis com seus responsáveis durante as refeições e conversas.
- A criança tem direito às artes, cultura e esportes.
- A criança tem direito de almejar sonhos e, mesmo falhando, continuar tentando.

## ④Direito à participação (Artigo 8º) 3条]

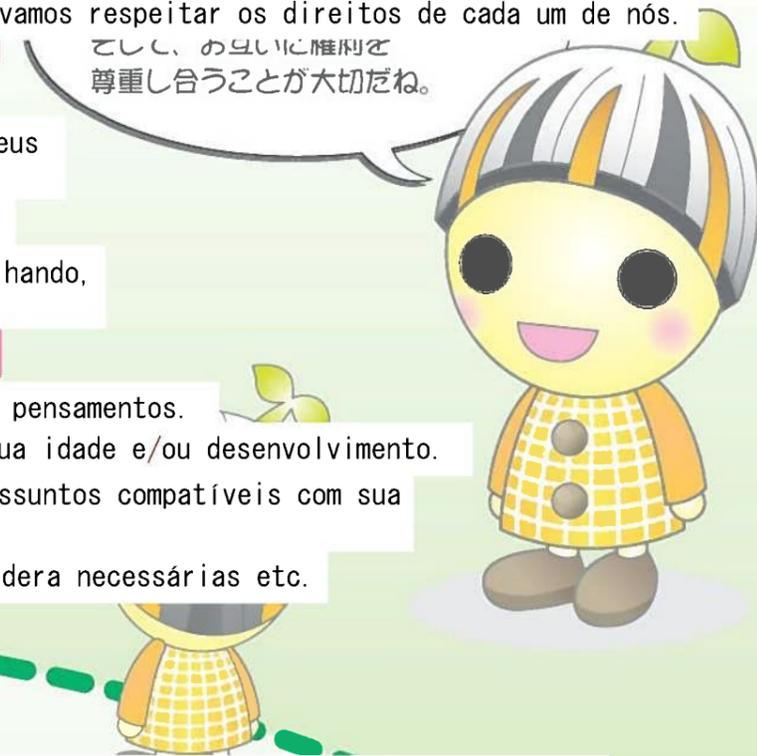
- A criança tem direito a expressar seus sentimentos e pensamentos.
- A criança tem direito a atividades compatíveis com sua idade e/ou desenvolvimento.
- A criança tem direito a participar e decidir sobre assuntos compatíveis com sua idade e/ou desenvolvimento.
- A criança tem direito de pedir informações que considera necessárias etc.

A criança tem vários direitos!

Vamos, primeiramente, reconhecer e respeitar nossos direitos!

Então, vamos respeitar os direitos de cada um de nós.

てして、お互いに権利を尊重し合うことが大切だね。



Qual a função de cada um de nós para apoiar o desenvolvimento das crianças?

## 子どもの育ちを支えるみんなの役割とは？



Crianças e adultos devem cooperar para promover uma cidade mais gentil às crianças.

### Moradores

Proteger as crianças do bairro. Dar atenção às necessidades das crianças do bairro.

Esforçar-se para instalar lugares apropriados e seguros para o bem-estar das crianças.

### Instituições de ensino e bem-estar social

Promover apoio e orientação adequados à idade e/ou desenvolvimento da criança. Apoiar as atividades promovidas pelas próprias crianças. Combater a violência contra a criança, instalar locais para consultas e orientação etc.

### Crianças (alvo da Lei)

Devem reconhecer e respeitar seus próprios direitos. Devem reconhecer e respeitar os direitos dos outros.

### Responsáveis

São os responsáveis primários pelo desenvolvimento da criança. Assistir e zelar pela criança sempre pensando em seu bem-estar. Compreender e dialogar com a criança etc.

受け止め、と など

### Cidade

Fazer com que a Lei Municipal seja de conhecimento de todos. Promover esforços para que os direitos das crianças sejam respeitados. Desenvolver mecanismos para detectar precocemente casos de maus tratos infantis. Incentivar as crianças a expressarem suas opiniões e a participar. Instalar o Conselho da Criança. Implementar o Plano Geral do Bem-Estar Infantil etc.

Cidade gentil às crianças

## 子どもにやさしいまち

の人、団体)

### Empresas, prestadores de serviços e grupos

Compreender e apoiar famílias com crianças. Apoiar a conciliação entre trabalho e família. Proteger as crianças contra perigos etc.

## Conselho da Criança (Artigo 19) 第19条]

O Conselho da Criança foi instalado pela Cidade de Toyota com a finalidade de se ouvir as opiniões e anseios das crianças para promover uma cidade gentil às crianças.

まちづくりについて、子どもの意見を置きます。



No Conselho da Criança, estudantes da Escola Primária até a Ginásial participam discutindo ideias e opiniões em prol de uma cidade melhor.

As propostas do Conselho são apresentadas à administração da Cidade.

子どもにとって大切な4つの権利とは？／子どもの育ちを支えるみんなの役割とは？